



## Se mettre sur son 31

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « se mettre sur son 31 », se mettre sur son 31. En anglais, littéralement, cela veut dire « To put yourself on your 31 », mais cela signifie en fait qu'on s'habille de manière très classe, enfin, beaucoup plus chic que d'habitude ! En anglais, on dirait « to dress up to the nines ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

"Felix cherche une belle chemise et un nœud papillon dans son armoire pour la soirée du réveillon, pour se mettre sur son 31".

*Felix's looking for a nice shirt and a bow tie in his wardrobe for New Year's Eve, to dress up to the nines.*

Encore une fois, j'ai sélectionné une expression dont l'origine n'est pas certaine. Certains pensent que cette expression daterait du Moyen-Age, le trentain était à l'époque un drap très délicat (pas moins de 300 fils pour le confectionner), c'était donc un tissu destiné aux plus aisés. Au contact du reste de la population, le mot trentain s'est transformé en "trente-et-un". D'autres avancent une théorie liée au XVIIIe siècle, où les soldats prussiens devaient recevoir en grandes pompes leur supérieur... qui leur rendait visite tous les 31 du mois...

Bon, on n'est pas plus avancés... Mais si on souligne qu'autrefois "se mettre sur" signifiait "mettre sur soi", la première origine proposée reste la plus probable. Bref, ce "flou" vestimentaire ne m'empêchera pas samedi prochain, de sortir de mon armoire, ma plus belle tenue de fête !

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site Lalanguefrançaise à : <https://www.lalanguefrancaise.com/expressions/sur-son-trente-et-un-31>

*Tous droits réservés @FrenchyHour*